

УДК 22.07



<https://elibrary.ru/nfnfnpd>

**ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЙ МЕТОД ИШОДАДА
МЕРВСКОГО В ТОЛКОВАНИИ
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ИМЁН
АПОСТОЛОВ (ДЕЯН. 1, 13): РАЗРЕШЕНИЕ
РАЗНОЧТЕНИЙ ЧЕРЕЗ КАТЕГОРИИ
СМИРЕНИЯ (ܠܗܘܥܘܒܘܬܐ) И РАВЕНСТВА
(ܠܗܘܥܘܠܐ)**

Священник Кирилл Александрович Кишкин
аспирант (соискатель) кафедры библеистики
Санкт-Петербургской духовной академии,
старший преподаватель кафедры
библеистики, богословия и церковной
истории
Тамбовской духовной семинарии
392000, Россия, г. Тамбов, ул. М. Горького, д. 3.
E-mail: kishkin.1999@bk.ru
<https://orcid.org/0009-0007-1105-2817>

Для цитирования: Кишкин К. А., свящ. Экзегетический метод Ишодада Мервского в толковании последовательности имён апостолов (Деян. 1, 13): разрешение разночтений через категории смирения ܠܗܘܥܘܒܘܬܐ [макихУфа] и равенства ܠܗܘܥܘܠܐ [шавьЮфа]. DOI: 10.51216/2687-072X_2026_2_51–67. EDN: NNFNPD // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2026. № 2 (35). С. 51–67.

Аннотация

Статья посвящена анализу экзегетического метода сирийского богослова IX в. Ишодада Мервского на примере его толкования последовательности имён апостолов в Деяниях 1, 13. Впервые в научный оборот вводится русский перевод соответствующего фрагмента сирийского комментария, выполненный по критическому изданию Маргарет Гибсон. Цель исследования – реконструировать целостную герменевтическую модель Ишодада, в рамках которой текстологическое разночтение порядка имён осмысливается как отражение онтологического преобразования апостольской общины после Пятидесятницы.

Актуальность обусловлена лакуной в современной библеистике: большинство подходов ограничиваются констатацией разночтений в порядке имен апостолов, тогда как восточно-сирийская традиция предлагает богословски насыщенную интерпретацию, способную обогатить новозаветную герменевтику.

Научная новизна заключается не только во введении нового переводного источника, но и в выявлении ключевых категорий толкования Ишодада – сирийских понятий «смирение» ܠܗܘܘܬܐ [макихУфа] как добровольного самоуничтожения и «равенство» ܠܗܘܘܬܐ [шавьЮфа] как нового качества отношений в Духе, – которые ранее не становились предметом специального анализа.

Объектом исследования является восточно-сирийская экзегетическая традиция IX века в контексте ее подхода к текстологическим разночтениям как к источнику богословского смысла. При проведении исследования применены методы текстологического анализа, сравнительно-экзегетического сопоставления, историко-богословской реконструкции и концептуального изучения сирийской терминологии, обусловленные темой исследования.

В результате демонстрируется, что Ишодад Мервский, синтезируя антиохийский историзм с элементами александрийского символизма, истолковывает разночтение в порядке имён апостолов как нарративную икону, где изображено экклезиологическое преображение, которое определяет подлинные отношения в Церкви, основанные на добровольном смирении и равенстве в Духе истины. Тем самым Ишодад даёт непротиворечивый ответ на давний экзегетический вопрос о причине изменения порядка имён апостолов в указанном фрагменте.

Ключевые слова: Ишодад Мервский; Деяния апостолов; апостольские списки; смирение (ܠܗܘܘܬܐ); равенство (ܠܗܘܘܬܐ); сирийская экзегетическая традиция, экклезиология.

Финансирование: данное исследование не получало внешнего финансирования.

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Введение

В современной библеистике вопрос о разночтениях в последовательности имен апостолов в евангельских списках¹ и в Деяниях 1, 13

¹ Мф. 10, 2–4: Симон (Петр), Андрей, Иаков Зеведеев, Иоанн, Филипп, Варфоломей, Фома, Матфей (мытарь), Иаков Алфеев, Фаддей, Симон Кананит, Иуда Искариот.

остаётся на периферии научного дискурса. Большинство исследователей считают это разночтение незначительным, второстепенным, не имеющим экзегетическо-богословского значения. С одной стороны, такая позиция представляется обоснованной: упоминание апостолов в Деяниях 1, 13 выполняет прежде всего повествовательную функцию, формируя переход к последующему контексту [Craig, 2012, p. 740]. С другой стороны, подобный подход оставляет без внимания интенцию автора Деяний святых апостолов. Намеренное изменение установленной в Евангелиях последовательности не может быть случайным и, значит, требует герменевтического осмысления. Таким образом, целью нашего исследования становится выявление причин, по которым евангелист Лука предлагает иную расстановку акцентов в списке учеников, и определение возможного богословского и экклезиологического смысла, заключенного в этой новой последовательности.

Важно отметить, что если в западной патристике данному вопросу уделялось незначительное внимание, то в восточно-сирийской экзегетической традиции ситуация оказывается иной. Так, Ишодад Мервский (IX в.), епископ города Хедатты, видный экзегет Церкви Востока [Зиновкин, 2019], в своих комментариях на Новый Завет уделяет внимание последовательности апостольских имен, рассматривая их расположение как элемент, имеющий и богословское, и экклезиологическое значение. Его обширные комментарии ко всему корпусу книг Священного Писания² имеют компилятивный характер и представляют собой гармонично соединенные отрывки древних авторов [Зиновкин, 2020, с. 62]. Основой комментария Ишодада являются толкования преподобного Ефрема Сирина и епископа Феодора Мопсуестийского³, который в Восточной Церкви «всегда рассматривался экзегетом *par excellence*⁴» [Зиновкин, 2022, с. 73]. Таким образом, Ишодад Мервский является ярким представителем

Мк. 3, 16–19: Петр (нареченное имя Симону), Иаков, Иоанн (нареченные Воанергес), Андрей, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков Алфеев, Фаддей, Симон Кананит, Иуда Искариот.

Лк. 6, 14–16: Петр, Андрей, Иаков, Иоанн, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков Алфеев, Симон (Зилот), Иуда Иаковлев, Иуда Искариот.

² В сирийском каноне Священного Писания отсутствуют: Второе послание Петра, Второе и Третье послания Иоанна, Апокалипсис.

³ Феодор Мопсуестийский (около 350–428 гг.) – раннехристианский богослов, епископ Мопсуестии, один из значительных богословов Востока в послеоригеновский период, некоторое время возглавлял антиохийскую школу.

⁴ *Par excellence* (фр.) – «в высшей степени», «по преимуществу», «истинный», «настоящий», «в лучшем смысле этого слова».

Научная новизна данного исследования обусловлена отсутствием в современной библеистике специализированных работ, посвящённых сравнительному анализу апостольских списков в Евангелиях и Деяниях 1, 13. В этой связи настоящая статья призвана восполнить имеющуюся лакуну.

Теоретическая и практическая значимость статьи определяются важностью восполнения лакун в современной библеистике и обращения к сирийскому экзегетическому наследию в качестве ценностно-смыслового ресурса для современной новозаветной герменевтики.

Святоотеческая экзегетическая традиция

В святоотеческой экзегезе последовательность имён апостолов в Деяниях 1, 13 имеет уникальные особенности, не встречающиеся в других толкованиях. Например, святитель Иоанн Златоуст в «Беседах на Деяния Апостольские» (1903) и блаженный Феофилакт Болгарский в «Толковании на Деяния святых апостолов и на Соборные послания святых апостолов Иакова, Петра, Иоанна и Иуды» (1911) прямо обращали внимание на имена апостолов. Однако, учитывая компилятивный характер комментария блаженного Феофилакta, который во многом повторяет толкования своего предшественника, анализ будет сосредоточен исключительно на экзегезе святителя Иоанна Златоуста, касающейся книги «Деяния святых апостолов».

Святитель Иоанн Златоуст, комментируя фрагмент 1, 13 из Деяний святых апостолов, акцентирует не столько порядок имен, сколько сам факт их поимённого перечисления. Он усматривает в этом глубокий психологический и педагогический смысл: «Не без причины упомянул поименно об учениках: так как один из них сделался предателем, другой отрекся, третий не поверил, то он показывает, что, кроме одного предателя, все были целы» (Иоанн Златоуст, 1903, с. 30). То есть, согласно толкованию святителя, евангелист Лука, приводя полный апостольский список, подчеркивает, что, несмотря на предшествующие падения, первая община, избранная Христом, уцелела и пребывает в единстве. Далее святитель развивает эту мысль, указывая, что апостолы, находясь в горнице, не только ожидают Утешителя, но и проявляют осмотритель-

ность: «Они не смели появиться в городе и не напрасно взошли на горницу, но за тем, чтобы не легко было захватить их врасплох» (Иоанн Златоуст, 1903, с. 33). Таким образом, святитель Иоанн Златоуст видит в самом упоминании всех имен – включая тех, чья верность была поколеблена, – символическое утверждение идеи восстановления и сохранения общины.

Данная интерпретация святителя Иоанна Златоуста, с одной стороны, проливает свет на общий смысл упоминания всех апостолов в Деяниях 1, 13. С другой стороны, у него нет ответов на основные вопросы: почему последовательность имен в Евангелиях и в книге Деяний различается? Есть ли причины изменения последовательности имен апостолов? Какой смысл вложил в это изменение боговдохновенный автор?

Дореволюционная и современная экзегетические традиции

Архиепископ Никанор (Каменский) в «Толковом Апостоле» ограничивается лаконичным замечанием: «Замечательно их перечисление парами и не вполне в том порядке, в котором они перечисляются в Евангелиях» [1905, с. 38–39]. Епископ Михаил (Лузин), в свою очередь, лишь бегло отмечает, что последовательность имен представлена «почти в том же порядке, как и в Евангелиях» [1905, с. 29], не развивая эту мысль далее.

Более пристальное внимание к проблеме демонстрируют современные исследователи. В частности, архимандрит Ианнуарий (Ивлиев) в своем комментарии предпринимает попытку объяснить расхождение, указывая на смену принципа группировки апостолов: если в Евангелии от Луки 6, 14 пары формируются по принципу кровного родства (Симон и Андрей, Иаков и Иоанн), то в Деяниях 1, 13 «кровные братья разделились, словно бы намекая на то, что теперь новое братство во Христе заменило старое родство по крови и плоти» [Ианнуарий (Ивлиев), 2019, с. 51]. Отец Ианнуарий подчеркивает, что в последующих главах (3–5) эта новая модель находит подтверждение, поскольку Петр постоянно действует в паре с Иоанном. При этом, как справедливо замечает экзегет, изменение порядка в последующих парах (Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей) не получает столь же очевидного объяснения [Ианнуарий (Ивлиев), 2019, с. 50–51].

Таким образом, ключевым тезисом в интерпретации архимандрита Ианнуария является утверждение приоритета духовного родства во Христе над родством по плоти. Данная мысль находит подтверждение в новозаветной перспективе, возвышающей духовное начало, о чем свидетельствуют слова Спасителя в беседе с Никодимом: «Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух» (Ин. 3, 6), а также в утверждении, что «Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине» (Ин. 4, 24).

Необходимо указать важную текстологическую деталь, которая заключается в том, что отец Ианнуарий (Ивлиев) в своем экзегетическо-богословском комментарии на книгу Деяний использует в качестве основного древнегреческого текста книг Нового Завета издание Нестле-Аланда. Данное издание отличается от текста Textus Receptus. В случае с Деяниями 1, 13 последовательность апостолов идентична сирийской Пешитте.

Однако, несмотря на всю ценность такого подхода, который убедительно раскрывает экклезиологический смысл изменения иерархичности апостольской общины, он не дает ответа на частный, но важный вопрос: чем обусловлена *конкретная* последовательность пар в списке Деяний 1, 13? Этот вопрос остается открытым и требует дальнейшего исследования.

И. А. Левинская, анализируя списки апостолов, находит в них определенную структурную закономерность. Она отмечает: «Первые девять имен встречаются во всех списках, правда в различной последовательности, однако первое, пятое и девятое места всегда занимают одни и те же лица: Петр, Филипп и Иаков, сын Алфея» [Левинская, 1999, с. 89–90]. На этом основании Левинская выдвигает гипотезу о делении двенадцати учеников на три устойчивые группы по четыре человека, где первым указано имя старшего в каждой группе. Согласно этой модели, первую группу составляют апостолы, призванные первыми, – Симон Петр, Андрей, Иаков и Иоанн Заведеевы. Как указывает Левинская, именно они формируют внутренний круг приближенных учеников, что подтверждается евангельскими повествованиями: только они присутствуют при воскрешении дочери Иаира (Лк. 8, 51; Мк. 5, 37), Преображении (Мф. 17, 1; Мк. 9, 2), беседе на Масличной горе (Мк. 13, 3) и молитии в Гефсиманском саду (Мф. 26, 37).

Таким образом, И. А. Левинская объясняет последовательность апостолов в списках через модель различной степени близости ко

Христу, выделяя круг наиболее доверенных учеников. Хотя данная гипотеза убедительно объясняет лидерство Петра, Филиппа и Иакова Алфеева, она не проясняет причин *конкретной* последовательности внутри остальных пар апостолов, в частности изменчивости их порядка в различных новозаветных перечнях. Этот вопрос в работе Левинской остается также без ответа.

Таким образом, ни одно из толкований не дает полной картины принципов, по которым сформировались пары апостолов в Деяниях 1, 13, ни одно из рассмотренных экзегетических направлений не предлагает исчерпывающего ответа на вопросы о причинах этой перестановки, ее роли в тексте и богословском замысле автора.

Экзегетический метод Ишодада Мервского: герменевтическая модель смирения как основа толкования

Обращение к комментарию Ишодада Мервского представляет не только восполнением историко-экзегетической лакуны, но и проверкой гипотезы о том, что сирийская экзегетическая традиция могла сохранить иное, более детализированное прочтение данной перикопы. Методологическая установка Ишодада, синтезирующая антиохийский буквализм и историзм с элементами александрийского символизма и аллегоризма, находит в данном случае свое полное выражение [Муравьев, 2016, с. 652]. Он не ограничивается ни констатацией факта разночтения, ни указанием на общую тему духовного братства. Вместо этого Ишодад, в духе сирийской экзегезы, демонстрирует богословскую историю личной святости каждого из апостолов, интерпретируя новый порядок имен как преобразование апостолов, совершившееся под воздействием событий Страстей, Воскресения и Пятидесятницы.

Ключевым термином, вокруг которого выстраивается вся аргументация Ишодада, становится сирийское понятие «*ܚܚܘܘܬܐ*» [макихУфа] – «смирение», «кротость». Именно добровольное смирение, по мысли экзегета, является тем харизматическим принципом, который перестраивает прежнюю, естественную иерархию общины: *«Итак, в Деяниях Петр и Иоанн, Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Матфей и Варфоломей. И это после Утешителя, [апостолы] были устроены так: во-первых, они сделались одинаковы-*

*ми в смирении, которому Господь наш учил словами и делами»⁷. Эта фраза проходит красной нитью в толковании данного отрывка Деяний святых апостолов. Ишодад прямо связывает новое устройство общины с сошествием Святого Духа. Таким образом, измененная последовательность имен для него является *онтологическим свидетельством* рождения Церкви, где социальные и естественные человеческие связи уступают место отношениям, основанным на преобразующей благодати и добродетели.*

Анализ конкретных примеров экзегезы

Далее Ишодад детально, по каждой измененной паре, демонстрирует механизм этого добровольного кенозиса:

1. Андрей и сыновья Зеведеевы (Иаков и Иоанн): *«Андрей же, после Вознесения Господа, помня, с какой честью Господь чтит сыновей Зеведеевых, которых Он называл “сыновьями ревности” и брал их вместе с Собой во всякое место: на гору ли, или в дом Иаира, или куда-либо еще, – подобно Симону, брату своему, смирился и стал ниже сыновей Зеведеевых»* (Gibson, 1911, p. 7). Здесь Ишодад фиксирует отказ апостола Андрея от апелляции к первенству в призвании Господом в пользу признания особой близости других ко Христу.

2. Иаков и Иоанн: *«Иаков, видя, что Иоанн, брат его, простоял с Господом нашим всю ночь Страстей и претерпел много притеснений от иудеев, и потому был признан достойным быть сыном Приснодевы, со слов: Женищина, вот Сын Твой (Ин. 19, 22), – а тот, убежав от страха, осудил себя и возвысил брата над собой»* (Gibson, 1911, p. 7), признав тем самым стойкость Иоанна во время Страстей. Акт смирения здесь проистекает из осознания собственного недостойнства и нравственного несовершенства.

3. Варфоломей и Матфей: *«Варфоломей также, подобно Андрею, смирился и стал ниже Матфея и Фомы. Причина заключается в том, что, когда его позвал Филипп, он усомнился, говоря: может ли что доброе произойти из Назарета? (Ин 1:46). Потому он смирился и стал ниже Матфея, который, будучи призван Госпо-*

⁷ Авторский перевод комментария на Деяния святых апостолов Ишодада Мервского, сделанный согласно критическому сирийскому изданию: см.: Gibson M. D. *The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A.D.), Syriac and English.* Cambridge, 1911. P. 7.

дом нашим, тотчас оставил все и последовал за Ним (Лк 5:28)» (Gibson, 1911, p. 7). Варфоломей, он же Нафанаил, смиряется, вспоминая своё первоначальное сомнение: *«может ли что доброе произойти из Назарета?»* (Ин. 1, 46), и ставит себя ниже Матфея, который *«тотчас оставил все и последовал за Ним»* (Лк. 5, 28). В основе перестановки последовательности заключается покаянное осознание разницы в качестве веры.

4. **Матфей и Фома:** *«И Матфей, услышав от Фомы то, что тот сказал: пойдём и мы, чтобы умереть с Господом нашим (Ин. 11, 16), и возбудив апостолов любовью к Господу, стал ниже его, чтобы этим подать пример ученикам во все века, чтобы они смиряли себя по собственной воле»* (Gibson, 1911, p. 7). В данном случае смирение основано на признании особой ревности апостола Фомы ко Господу, которая вдохновляет Матфея добровольно поставить себя ниже Фомы, как будто показывая, чем должен руководствоваться каждый христианин в своей жизни – смирением.

Итак, Ишодад Мервский предлагает не просто объяснение отрывка Деяний 1, 13, а демонстрирует целую богословскую историю христианского преобразования каждого из последователей Иисуса Христа. Он читает апостольский список имен в указанном фрагменте как историю духовного преобразования каждого из апостолов. Поэтому причиной различия в последовательности имен апостолов в Евангелиях и Деяниях, согласно Ишодаду, является их внутреннее духовное христианское преобразование посредством собственного кенозиса. Данная интерпретация Ишодада логична и основана на едином принципе – смирении. Это значительно отличает его от разрозненных наблюдений других экзегетов и позволяет понять, почему последовательность именно такая, а не иная.

Противопоставление двух иерархий

Заключительная часть толкования Ишодада Мервского содержит важнейший методологический ключ, суммирующий его экзегетический подход. В данном пассаже экзегет прямо противопоставляет два принципа устройства апостольской общины: *«Андрей первый был поставлен учеником Господу нашему, и Он дал ему имя. Затем же Симон, брат его, и потом он привел его к Господу Нашему, и Он назвал его Кифой. И Он возвысил его над братом его.»*

И Иоанн был прежде Иакова, брата его, в ученичестве, ибо он и Андрей последовали за Господом прежде остальных апостолов. Однако пока он был наставляем, его поставили выше Иоанна, Иакова, как сказано, сына Зеведея, и Иоанна, брата его. Но после Утешителя они были расположены иначе, по смирению, по равенству и тому подобное» (Gibson, 1911, p. 8).

Здесь Ишодад последовательно описывает призвание апостолов Андрея, Симона Петра, Иакова и Иоанна в хронологическом порядке, как они встретились со Христом. Во время земного служения Иисуса Христа для апостолов было важно, кто первый последовал за Учителем. Так строилась внутренняя иерархия апостолов между собой:

1. Первенство призвания: Андрей был первым учеником, что давало ему изначальное преимущество.

2. Личное волеизъявление Христа: несмотря на то, что Симон был вторым, он был удостоен особого имени Кифа и возвышен над братом, что указывает на установление иной, особой иерархии по непосредственной воле Божественного Учителя.

3. Историческая последовательность: Иоанн был призван раньше Иакова, что также создавало определенный порядок иерархичности в кругу учеников.

Эта сложная, динамичная структура, основанная на времени призвания, личных заслугах и прямых указаниях Христа, кардинально меняется с событием Пятидесятницы. Ключевая формула Ишодада – *«после Утешителя они были расположены иначе»* (Gibson, 1911, p. 8) – маркирует текстологическое разночтение как свидетельство онтологического сдвига. Новый порядок утверждается по принципам «смирения» (ⲕⲏⲁⲛⲁⲛⲁ) и «равенства» (ⲕⲏⲁⲛⲁⲛⲁ).

Важным термином для экзегезы данного отрывка является также сирийское понятие ⲕⲏⲁⲛⲁ [шавьюфа], которое может переводиться как «равенство» или «достоинство», «ценность». Контекстуальный анализ однозначно указывает на то, что в рамках рассуждения Ишодада о смирении (ⲕⲏⲁⲛⲁⲛⲁ) корректным является значение «равенство». Интерпретация термина как «достоинство» в данном случае была бы семантически и богословски противоречива, так как она предполагала бы установление новой иерархии, основанной на личных заслугах апостолов. Подобная идея не только отвергала бы предшествующий тезис о добровольном смирении, но и входила бы в прямое противоречие с евангельским посылом, исключаящим со-

ревнование за статус в Царствии Небесном (см. Мф. 20, 25–28). Поэтому понятие *ⲕⲁⲛⲁⲛⲉ* [шавьЮфа], в контексте комментария Ишоада, следует понимать, как утверждение о том, что 1) апостолы – это равные соратники, где порядок имен вторичен по отношению к их общему служению и 2) каждый из последователей Христа призван равным образом смирить себя перед своим ближним. Такое призвание устанавливает среди учеников Иисуса Христа совершенно новую, духовную иерархию, которая является противоположной земной, основанной на силе и власти. Иными словами, имена перечисляются не по рангу важности, а по принципу единства в Духе, где каждый апостол признает равенство другого, следуя за Христом.

Таким образом, Ишоад предлагает герменевтическую модель, в которой апостольский список, представленный в Деяниях святых апостолов 1, 13, демонстрирует неслучайную последовательность. Экзегет предлагает целую *историю духовного преображения* каждого из апостолов, результатом которого является выстраивание особой иерархии, основанной на глубоком смирении и исключающей все вопросы о чьем-то первенстве. Согласно Ишоада, разночтение в списках апостолов из Евангелий и Деяний является результатом духовного рождения Церкви, в которой человеческие заслуги уступают системе ценностей, основанной на добровольном кенозисе и единстве в Духе.

Заключение

Проведенное исследование позволяет утверждать, что метод Ишоада Мервского предлагает полное и логически обоснованное решение экзегетической проблемы, связанной с различными версиями последовательности апостольских имен в Деяниях 1, 13. В отличие от рассмотренных подходов, которые либо ограничиваются констатацией факта, либо раскрывают общий экклезиологический принцип без объяснения конкретной последовательности имён в апостольском списке, либо предлагают структурную гипотезу, не объясняющую изменчивости порядка внутри групп, толкование Ишоада представляет собой законченную герменевтическую модель.

Ключевым достижением сирийского экзегета является переосмысление текстологического разночтения как истории духовного преображения каждого апостола. Ишоад демонстрирует, что изменение порядка имен – это не результат редакторской правки,

а отражение онтологического сдвига, произошедшего в апостольской общине после Пятидесятницы. Центральными категориями его модели выступают понятия ܠܗܘܘܬܐ «смирение» как добровольный акт самоуничтожения, уподобляющий апостолов Христу, и ܠܗܘܘܬܐ «равенство» как новое качество отношений в Духе, отменяющее иерархию, основанную на человеческих заслугах.

Полнота сохраненного Ишоададом корпуса текстов различных комментариев позволяет реконструировать восточно-сирийскую экзегетическую традицию. Рассмотренный пример наглядно иллюстрирует специфику этой традиции, которая, как отмечено в исследованиях [Зиновкин, 2022, с. 86–87], представляет собой синтез ранних комментариев, основанный на *Традиции школ* (ܠܗܘܘܬܐ ܠܗܘܘܬܐ) [машэлманУфа скУла]⁸ и экзегетическом методе епископа Феодора Мопсуестийского.

Список источников

1. Библия : книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе. Москва : Российское Библейское Общество, 2008. 1293 с.
2. *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские // Полное собрание творений. В 12 т. Т. 9, кн. 1. Санкт-Петербург : Издательство Духовной Академии, 1903. 576 с.
3. *Gibson M. D.* The Commentaries of Išo‘dad of Merv, Bishop of Hadatha (с. 850 A.D.), Syriac and English. Cambridge, 1911. 121 с.

Список литературы

1. *Вовк И. С.* Арабский перевод «Диатессарона» как пример межкультурного взаимодействия. EDN QHPATO // Наука Крыма: от истоков к современности : сборник материалов II научно-практической конференции,

⁸ «С большой долей вероятности можно сказать, что все сирийские библейские комментарии данного периода были основаны на одном общем источнике – “Традиции школы”, о которой говорит Бар Хадбешабба (VI–VII вв.). Согласно последнему, под выражением ܠܗܘܘܬܐ ܠܗܘܘܬܐ (mašlmānūtā d’ēskōlā, “Традиция школы”) следует понимать письменные толкования Ефрема Сирина (ок. 306–373), устное предание, восходящее к апостолу Адаю, “который был первым основателем общины Эдессы”, и переданное будущим поколениям “из уст в уши” и “запечатлённое блаженным Нарсаем (ок. 399–502) в проповедях и других сочинениях”. Этот источник дополнялся и с течением времени стал своего рода “Catena Patrum” для библейских экзегетов с конца VIII в.» [Зиновкин, 2022, с. 73].

Симферополь, 19–20 декабря 2024 года. Симферополь : Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, 2024. С. 82–84.

2. *Зиновкин А., свящ.* К истории изучения библейского комментария Ишодада Мервского (IX в.) : библиографический очерк. DOI: 10.31802/VCA.2022.16.4.002. EDN: ROTVZR // Библия и христианская древность. 2022. № 4 (16). С. 71–92.

3. *Зиновкин А., свящ.* Особенности комментария Ишодада Мервского на Ин 1:1-5. DOI: 10.47132/1814-5574_2020_4_60. EDN: KATRSV // Христианское чтение. 2020. № 4. С. 60–78.

4. *Зиновкин А. Ю., свящ.* Что мы знаем о сирийском экзегете Ишодаде Мервском? EDN: SOCRJW // Актуальные вопросы церковной науки. 2019. № 2. С. 193–199.

5. *Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы I–VIII : историко-филологический комментарий. Москва : Библейско-богословский институт, 1999. 311 с.

6. *Михаил (Лузин), еп.* Толковый Апостол : на славянском и русском наречии / с предисловиями и подробными объяснительными примечаниями епископа Михаила. Киев : Типография Киево-Печерской Успенской лавры, 1905. 764 с.

7. *Муравьев А. В.* Ишодад Мервский // Православная энциклопедия : в 75 т. Москва : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2016. Т. 28. С. 651–652.

8. *Никанор (Каменский), еп.* Толковый Апостол. Ч. 1. Объяснение книги Деяний святых Апостолов и Соборных посланий. Санкт-Петербург : Синодальная типография, 1905. 639 с.

9. *Шаблевский Н. Н.* Лингвистические и экзегетические особенности арамейских переводов с древнееврейского третьей главы книги Бытия. EDN: TKVLTT // Христианское чтение. 2014. № 6. С. 205–224.

10. *Craig S. Keener.* Acts: An Exegetical Commentary: Introduction and Acts 1:1–2:47. V.1. Michigan : Baker Academic, 2012. 1039 p.

Статья поступила в редакцию 21.10.2025.

Статья принята к публикации 27.04.2026.

UDC 22.07

ISHODAD OF MERV'S EXEGETIC METHOD IN INTERPRETING THE SEQUENCE OF THE APOSTLES' NAMES (ACTS 1:13):

RESOLUTION OF DIFFERENCES OF INTERPRETATION THROUGH THE CATEGORIES OF HUMILITY (ܠܗܘܠܘܬܐ) AND EQUALITY (ܠܗܘܠܘܬܐ)

Kirill Kishkin, Priest

External PhD Student

Department of Biblical Studies

St. Petersburg Theological Academy

Senior Lecturer

Department of Biblical Studies, Theology, and
Church History

Tambov Theological Seminary

392000, Russia, Tambov, 3 M. Gorkogo Street

Email: kishkin.1999@bk.ru

<https://orcid.org/0009-0007-1105-2817>

For citation: Kishkin K. A., priest Ishodad of Merv's exegetic method in interpreting the sequence of the apostles' names (Acts 1:13): resolution of differences of interpretation through the categories of humility ܠܗܘܠܘܬܐ and equality ܠܗܘܠܘܬܐ DOI: 10.51216/2687-072X_2026_2_51-67. EDN: NNFNPD // Theological Collection of Tambov Theological Seminary 2026, no. 2 (35), pp. 51–67. (In Russian).

Abstract

This article analyzes the exegetical method of the 9th-century Syriac theologian Ishodad of Merv, using his interpretation of the order of the apostles' names in Acts 1:13 as an example. For the first time, a Russian translation of the relevant fragment of the Syriac commentary, based on Margaret Gibson's critical edition, is introduced into scholarly circulation. The goal of the study is to reconstruct Ishodad's holistic hermeneutic model, within which textual variations in the order of names are understood as a reflection of the ontological transformation of the apostolic community after Pentecost.

This study is relevant due to a gap in modern biblical scholarship: most approaches limit themselves to noting variations in the order of the apostles' names, whereas the East Syriac tradition offers a theologically rich interpretation capable of enriching New Testament hermeneutics.

The scientific novelty lies not only in the introduction of a new translation source but also in the identification of key categories of Ishodad's interpretation – the Syriac concepts of “humility” ܠܗܘܠܘܬܐ (makihUfa) as voluntary

self-abasement and “equality” ܫܗܘܘܘܬܐ (shav’Yufa) as a new quality of relationships in the Spirit, which have not previously been the subject of specialized analysis.

The object of this study is the 9th-century East Syriac exegetical tradition in the context of its approach to textual differences as a source of theological meaning. The study utilizes methods of textual analysis, comparative exegetical comparison, historical and theological reconstruction, and conceptual study of Syriac terminology, all dictated by the topic of the study.

As a result, it is demonstrated that Ishodad of Merv, synthesizing Antiochene historicism with elements of Alexandrian symbolism, interprets the discrepancy in the order of the apostles’ names as a narrative icon depicting an ecclesiological transformation that defines authentic relationships in the Church, based on voluntary humility and equality in the Spirit of Truth. Ishodad thus provides a coherent answer to the long-standing exegetical question about the reason for the change in the order of the apostles’ names in this passage.

Keywords: Ishodad of Merv; Acts of the Apostles; apostolic lists; humility (ܫܗܘܘܘܬܐ); equality (ܫܗܘܘܘܬܐ); Syriac exegetical tradition, ecclesiology.

Funding: This study did not receive external funding.

Conflict of interest: The author declares no conflicts of interest.

Sources

1. *Bibliya: knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta v Sinodal’nom perevode* [The Bible: The Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments in the Synodal translation]. Moscow, Russian Bible Society Publ., 2008, 1293 p. (In Russian).

2. Saint John Chrysostom *Besedy na Deyaniya Apostol’skie* [Homilies on the Acts of the Apostles]. *Polnoe sobranie tvorenii* [Complete works]. Saint Petersburg, Theological Academy Publishing House Publ., 1903, vol. 9, book 1, 576 p. (In Russian).

3. Gibson M. D. *The Commentaries of Ishodad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A.D.), Syriac and English*. Cambridge, 1911, 121 p. (In English).

References

1. Vovk I. S. *Arabskii perevod “Diatessarona” kak primer mezhhkul’turnogo vzaimodeistviya* [The Arabic translation of the Diatessaron as an example of

intercultural interaction]. EDN QHPATO *Sbornik materialov II nauchno-prakticheskoi konferentsii "Nauka Kryma: ot istokov k sovremennosti* [Proceedings of the 2nd Scientific and Practical Conference "Science of Crimea: From Origins to Modern Times]. Simferopol, V. I. Vernadsky Crimean Federal University, 2024, pp. 82–84. (In Russian).

2. Zinovkin A., Priest *K istorii izucheniya bibleiskogo kommentariya Ishodada Meruskogo (IX v.): bibliograficheskii ocherk* [On the history of the study of the Biblical commentary of Ishodad of Merv (9th century): a bibliographic essay]. DOI 10.31802/BCA.2022.16.4.002. EDN ROTVZR *Bibliya i khristianskaya vernost'* [The Bible and Christian antiquity]. 2022, no. 4 (16), pp. 71–92. (In Russian).

3. Zinovkin A., Priest *Osobennosti kommentariya Ishodada Meruskogo na In 1:1-5* [Specific features of Ishodad of Merv's commentary on John 1:1–5]. DOI 10.47132/1814-5574_2020_4_60. EDN KATRSV *Khristianskoe chtenie* [Christian Reading]. 2020, no. 4, pp. 60–78. (In Russian).

4. Zinovkin A. Yu., Priest *Chto my znaem o siriiskom ekzegete Ishodade Meruskom?* [What do we know about the Syriac exegete Ishodad of Merv?]. EDN SOCRJW *Aktual'nye voprosy tserkovnoi nauki* [Current Issues in Church Science]. 2019, no. 2, pp. 193–199. (In Russian).

5. Levinskaya I. A. *Deyaniya apostolov* [Acts of the Apostles]. Moscow, Biblical and Theological Institute Publ., 1999, chapters 1–8, Historical and Philological Commentary, 311 p. (In Russian).

6. Mikhail (Luzin), Bishop *Tolkovyi apostol* [Explanatory Apostle]. Kyiv, Printing House of the Kiev-Pechersk Dormition Lavra Publ., 1905, 764 p. (In Russian).

7. Muravyov A. V. *Ishodad Meruskoy* [Ishodad Meruskoy]. *Pravoslavnyaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, Church Scientific Center "Orthodox Encyclopedia" Publ., 2016, vol. 28, pp. 651–652. (In Russian).

8. Nikanor (Kamensky), Bishop *Tolkovyi Apostol* [Explanatory Apostle]. St. Petersburg, Synodal Printing House Publ., 1905, part 1, Explanation of the Book of Acts of the Holy Apostles and Catholic Epistles, 639 p. (In Russian).

9. Shablevsky N. N. *Lingvisticheskie i ekzegeticheskie osobennosti arameiskikh perevodov s drevneevreiskogo tret'ei glavy knigi Bytiya* [Linguistic and exegetical features of Aramaic translations from Hebrew of the third chapter of the Book of Genesis]. EDN TKVLTT *Christian Reading*. 2014, no. 6, pp. 205–224. (In Russian).

10. Craig S. Keener. *Acts: An Exegetical Commentary: Introduction and Acts 1:1–2:47*. V.1. Michigan: Baker Academic, 2012, 1039 p. (In English).

Received 21 October 2025.

Accepted for press 27 April 2026.